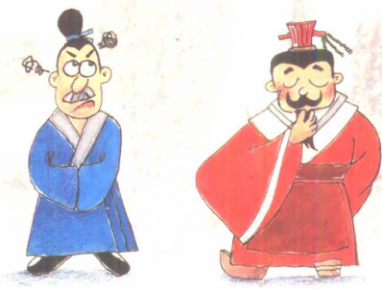




語言文字的 避諱・禁忌 委婉表現

沈錫倫 著



臺灣商務印書館 發行



語言文字的
避諱・禁忌
委婉表現

沈錫倫 著



臺灣商務印書館 發行

語言文字的避諱、禁忌與委婉表現 / 沈錫倫著。

-- 初版。-- 臺北市：臺灣商務，1996[民85]

]

面：公分。-- (新人人文庫；108)

ISBN 957-05-1285-7 (平裝)

1. 中國語言

802

85003591

新人人文庫 108

語言文字的避諱、禁忌與委婉表現

定價新臺幣一六〇元

著者 沈錫倫

責任編輯 雷成敏

封面設計 吳郁婷

校對者 許素華 張郁惠

發行人 張連生

出版者 臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號

電話：(02) 311-6118

傳真：(02) 311-0274

郵政劃撥：0000165 一號

出版事業：局版臺業字第〇八三六號

登記證：局版臺業字第〇八三六號

• 一九九六年六月初版第一次印刷

版權所有・翻印必究

ISBN 957-05-1285-7 (平裝)

00032000

目錄

一 避諱

避諱

1

避諱的起源

1

避諱的形式與內容

4

1. 國諱

4

2. 家諱

15

3. 嫌名

17

避諱的方法

21

1. 改音法

22

2. 缺筆法	23
--------	----

3. 空字法	24
--------	----

4. 小字法	26
--------	----

四 避諱的世俗化	26
----------	----

二 禁忌語言	31
--------	----

一 禁忌語言的心理特徵	31
-------------	----

一 語言禁忌	37
--------	----

二 事物、行為禁忌與吉祥義	47
---------------	----

三 權力地位禁忌	53
----------	----

四 文字獄	56
-------	----

五 取名與禁忌	62
---------	----

六 詈語	65
------	----

三 委婉語言（上）——歷史文化沉積……………71

（一）自謙……………72

（二）死與病……………74

（三）戰爭……………80

（四）避冒犯……………85

（五）避粗俗……………87

（六）性與性愛……………90

四 委婉語言（下）——現代語言策略……………103

（一）社會現實……………103

（二）公眾告示……………105

（三）社會風氣……………106

（四）政治情緒……………109

（五）	外交事務	110
（六）	職業服務	112
（七）	廣告傳播	115
（八）	幽默調侃	118
（九）	校園學子	122
後記		125

一 避諱

(一) 避諱的起源

中國是一個歷史悠久的國家，單是封建社會就長達二千多年。在春秋時代，諸子百家爭鳴，文化學術思想異常活躍。自從西漢董仲舒提出「罷黜百家，獨尊儒術」以後，儒家觀念就佔據了思想文化領域的主導地位，儒家的倫理道德適應了社會運作的需要，在這基礎上形成了一系列的公眾行為規範和行為準則，反映在語言文化上，儒家的倫理道德觀也對華語表達形式產生了極大的影響。透過對文獻資料的比較可以看出，史籍中文字的更改是極為常見的現象。避諱就是在儒家觀念指導下，人們有意識地改變語言表達形式的一種文化現象，其經歷時代之

久，牽涉範圍之廣，幾乎遍及整個歷史和整個社會。不妨說，華語中特有的避諱現象顯現了儒家文化的一種文字詞彙景觀，其聯繫面包括了語言文字學、史學、文學以及文化學等諸多學科。

什麼是避諱？「諱」又叫「名諱」，是用漢字記錄下來的帝王或尊長之名，尤其是指帝王之名。《說文解字》云：「諱，忌也。」犯忌的東西當然是應該迴避的。在封建社會裏，帝王對於自己名中用到了的那些漢字擁有絕對的獨佔權，臣下、平民不得使用，必須迴避，這就是「避諱」。被迴避的那個字叫諱字。避諱的實質是封建社會最高統治階層以手中專制的權力限制改變全民的語言習慣，從而產生了一種扭曲了的語言文化現象。在這一文化專制的壓力下，前人在起名、說話、寫文章時都必須迴避與帝王之名相同的字，而迂迴採用別的方式來表達這一層意義，如果不慎用了諱字，那就可能招致災禍。到後來，不但諱字必須避，甚至連與諱字同音的字也要迴避，這就擴大了避諱的範圍。可以想見，這種避諱現象是怎樣束縛、禁錮前人在寫作時的思路的。

在宗法社會裏，尊長之名有與帝王之名類似的情形。所以，廣義上的避諱還包括了避尊長之諱，這在歷史文獻中也是屢見不鮮的。

避諱的廣泛約束性迫使人們大量擅改前代或同期的人名、地名、書名、職官名以及前人文章中的字句等等，這一情形的存在不但給語言文字應用帶來了混亂，也給後人平添了一番考據索隱的工作，一門新的學科——避諱學也就應運而生。現代人在閱讀、研究古代文史著作時，避諱學成了必不可少的知識。

舉一個例子說明。「秀才」本為「秀異之材」的意思，《管子·小匡》：「其秀才之能為士者，則足賴也。」從西漢開始成為舉薦士人之科目，當時「秀才」一詞還是常見的，如桓靈時期童謠曰：

舉秀才，不知書。舉孝廉，父別居。寒素清白濁如泥，高第良將怯如鼷。

（《抱朴子·審舉》）

東漢時為避光武帝劉秀的名諱，秀才改為「茂才」，如《漢書·高帝紀》中有「其令州郡察吏民有茂才異等可為將相及使絕國者」一語，應劭注曰：「舊言秀才，避光武諱稱茂才。」又張守節《史記正義·屈原賈生列傳》下引應劭曰：「避光武改茂才也。」雖然三國魏以後恢復「秀才」之名，但民間稱「茂才」的習慣一直流傳了下來。

魯迅的小說《阿Q正傳》第一章《序》中有兩段話，對比一下非常有意思：

那是趙太爺的兒子進了秀才的時候，鑼聲鐘聲的報到村裏來，阿Q正喝了兩碗黃酒，便手舞足蹈的說，這於他也很光榮，因為他和趙太爺原來是本家，細細的排起來，他還比秀才長三輩呢。

先前，我也曾問過趙太爺的兒子茂才先生，誰料博雅如此公，竟也茫然……

同一個「趙太爺的兒子」，前一段說是「秀才」，後一段說是「茂才」，顯然後一個頭銜帶了點戲謔的意味，為小說之行文增添了一份幽默感。

(二) 避諱的形式與內容

1. 國諱

國諱又叫公諱、君諱，指帝王的名諱。帝王具有至高無上的地位，臣子平民不得僭稱其名，於是帝王名號所用之字，舉國皆須改字迴避，這叫「恭代」。從廣義的角度來說，帝王之尊長也是子民應該避名的。由於中國封建社會時間延續太長，國諱數量之多，範圍之廣泛，舉

不勝舉，其間尤以漢、唐、宋、清爲甚，以下所述，不能盡其一二。

秦始皇之父莊襄王名子楚，秦代改「楚」爲「荊」。《史記·秦始皇本紀》：「二十三年，秦王復召王翦使將擊荊。」此句「擊荊」就是「擊楚」（一說「荊」即「荊山」，《書·禹貢》：「荊及衡陽惟荊州。」西周時楚立國於此，故別稱爲荊）。秦相呂不韋撰《呂氏春秋》，凡涉及到楚國的都寫「荊」字。

漢高祖劉邦，漢代改「邦」爲「國」，《論語·微子》：「何必去父母之邦。」《漢石經殘碑》改爲「何必去父母之國。」

呂后呂雉，一說漢人改「雉」爲「野雞」，說見《漢書·高后紀》注。

漢文帝劉恒，漢代改「恒」爲「常」。北岳恒山（今河北省大茂山）改爲常山，恒山郡改爲常山郡。《史記·田仲敬完世家》把齊相田恒改爲田常。宋代避宋真宗趙恒諱，恒山亦稱常山。

漢景帝劉啟，漢代改「啟」爲「開」。周代宋國始祖微子，名啟，《史記·宋微子世家》稱其爲微子開。

漢武帝劉徹，漢代改「徹」爲「通」。《史記·淮陰侯列傳》記述韓信臨刑之言說：「吾悔

不用蒯通之計，乃爲兒女子所詐，豈非天哉！」這位勸韓信背漢自立的蒯通其實叫蒯徹，爲司馬遷所改名。又，秦制二十等爵位的最高，等爲徹侯，漢代爲避武帝諱，改稱「通侯」（亦稱列侯），《漢書·高帝紀下》：「通侯諸將，毋敢隱朕。」唐人顏師古注：「應劭曰：『舊曰徹侯，避武帝諱曰通侯，通，亦徹也。通，言具功德通於王室也。』張晏曰：『後改爲列侯，列者，見序列也。』」

東漢著名書法家杜操，字伯度，善書章草，漢章帝時曾爲齊相。曹操當上魏王後，魏晉人爲避曹操諱，改稱「杜操」爲杜度。

晉武帝司馬炎之父司馬昭，死後追尊爲文帝。晉人爲避司馬昭之諱，改「王昭君」爲「王明君」。王昭君，名嬙，東漢名妃。《唐宋傳奇集·綠珠傳》：「明君者，漢妃也。漢元帝時，匈奴單于入朝，詔王嬙配之，即昭君也。」《文選·江淹〈恨賦〉》李善注：「石崇曰：『王明君本爲王昭君，以觸文帝諱，改之。』」又，三國時吳設昭武縣（在今福建省）、昭陽縣（在今湖南省），至晉，爲避司馬昭之諱，改名爲邵武縣、邵陽縣，兩名沿用至今。

東晉簡文帝司馬昱之母鄭太后，名阿春，時人改「春」爲「陽」。晉人孫盛撰《晉陽秋》，「陽秋」就是「春秋」。《晉書·孫盛傳》：「著《晉陽秋》，詞直而理正，咸稱良史焉。」

隋煬帝楊廣，隋代改「廣」爲「博」，三國時魏人張揖所作字書《廣雅》，隋人曹憲作音釋時改爲《博雅》。

唐高帝李淵，唐代改「淵」爲「水」。西魏長淵縣至唐改爲長水縣（今河南洛寧）。

唐太宗李世民，唐代改「世」爲「代」，或「系」，改「民」爲「人」。成書於戰國時期的《世本》至唐代改爲《系本》。唐以前「世代」稱「世」不稱「代」，自唐以降稱「代」沿用至今，如柳宗元《封建論》：「數年之間，奔命扶傷之不暇，困平城，病流矢，陵遲不救者三代。」「三代」即「三世」。杜甫《自京赴奉先縣詠懷五百字》：「撫跡猶辛酸，平人固騷屑。」「平人」即「平民」。白居易《杜陵叟》：「不知何人奏皇帝，帝心惻隱知人弊。」「人弊」即「民弊」。柳宗元《封建論》：「生人固有初乎？吾不得而知之也。」「生人」即「生民」。又《捕蛇者說》：「故爲之說，以俟夫觀人風者得焉。」「人風」即「民風」。唐代（高宗以後）又改「民」爲「戶」，隋代設吏、民、禮、兵、刑、工六部，其中「民部」至唐太宗時還仍原名，唐高宗時改爲「戶部」。

唐高宗李治，唐代改「治」爲「理」。韓愈《送李愿歸盤谷序》：「車服不維，刀鋸不知，理亂不知，黜陟不聞。」「理亂不知」即「治亂不知」。柳宗元《封建論》：「繼世而理。」即

「繼世而治」。或改爲「持」，《後漢書·曹褒傳》中「治慶氏禮」一語，唐人李賢改爲「持慶氏禮」。職官名「治書侍御史」，唐代改爲「持書侍御史」，後「持」又誤作「侍」。或改爲「化」，《後漢書·王符傳》：「治國之日舒以長。」李賢改爲「化國之日舒以長。」李商隱《行次西郊作二十韻》：「又聞理以亂，繫人不繫天。」「理以亂」即「治以亂」。

唐代宗李豫，寶應元年（七六二年）李豫即位後，「豫州」易名爲「蔡州」。

宋太祖父趙弘殷，宋人避「殷」字諱，改「殷」爲「商」。南朝梁文學家殷芸，宋人稱爲商芸，其所著《小說》十卷，世稱《殷芸小說》，則易名爲《商芸小說》。

宋太祖趙匡胤，宋人爲避「匡」字諱，宋刻本《論語·憲文篇》把「一匡天下」改刻爲「一正天下」。江西廬山，古稱匡廬，亦稱匡山，向爲避暑勝地。開寶中，匡廬改稱「康廬」，匡山改稱「康山」。

宋太宗趙炅，初名匡義，改賜光義。宋代改「義」爲「宜」，如義興，《世說新語·自新》：「又義興中有蛟，山中有遭跡虎，並皆暴犯百姓，義興人謂爲三橫，而處尤劇。」宋代改「義興」爲「宜興」。在今江蘇省。此外，義川改爲宜川。在今陝西省，義章改爲宜章（在今湖南省），義賓改爲宜賓（在今四川省），又改「義」爲「順」，富義改爲富順（在今

四川省。

宋欽宗趙桓，宋代改「桓」爲「威」。蘇洵《管仲論》原有「管仲相桓公」之句，後人爲避欽宗諱，改此句的「桓公」爲「威公」。

清聖祖玄燁（康熙），清代改「玄」爲「元」，改「燁」爲「煜」。東漢經學家鄭玄，清人稱爲鄭元，唐玄宗稱爲唐元宗。韓愈《進學解》曰：「記事者必提其要，纂言者必鉤其玄。」清人章學誠《文史通義》引用此語時，把「玄」改爲「元」。在清人作品或清刻古籍中，「玄」都改成了「元」，如《詩經·商頌·玄鳥》：「天命玄鳥，降而生商。」「玄鳥」皆作「元鳥」。他如玄黃、玄武、玄霜亦分別改爲元黃、元武、元霜。時至今日，在印染、皮革、製鞋等行業中仍有把黑色「玄色」稱爲元色的習慣，元色皮鞋也就是黑色皮鞋，其最初緣由蓋出於避康熙的名諱。

清世宗胤禛（雍正），清代改「禛」爲「禎」。清人王士禎，順治十五年進士，初名士禎，後人於其卒後爲避雍正諱，改爲士正，乾隆時改賜士禎。

對帝王的避諱，一般是改名。有時也有改姓的情況，如漢代改姓的就有西漢辭賦家莊忌。東漢時史家爲避漢明帝劉莊諱，改「莊」爲「嚴」，莊忌遂改爲嚴忌。其子助，亦辭賦家，官至

中大夫，史稱嚴助。又，漢代隱士嚴光，字子陵，少與光武帝曾同遊學，光武稱帝以後，嚴光隱居富春江畔，今浙江桐廬境內有嚴子陵釣台古跡，嚴光本姓莊，史家避諱改「莊」為「嚴」。關於改姓避諱的情況，宋人鄭樵曾列舉多例：

宋以武公名司空，改為司功氏。

晉以僖侯名司徒，改為司城氏。

籍氏避項羽諱，改為席氏。

夷氏避漢元帝諱，改為盛氏。

莊氏避漢明帝諱，改為嚴氏。

慶氏避漢安帝諱，改為賀氏。

師氏避晉景帝諱，改為帥氏。

姬氏避唐明皇諱，改為周氏。

弘氏避唐明皇諱，改為洪氏。

淳于氏避唐憲宗諱，改為于氏。

啖氏避唐武宗諱，改為澹氏。